Бытие 3:16: слова Бога к Еве после преступления

Hans-Jörg Ronsdorf · май 2021 · переработано в октябре 2026 года

Стихи «3:16» в Библии — особенные. Не только Ин. 3:16, но и этот, из первой книги Моисея. Есть и другие примечательные стихи 3:16, что, конечно, случайность, ведь главы были разделены и пронумерованы задним числом лишь в XIII веке, а стихи — лишь в XVI веке.

Нас интересует, что ***означают и чего не означают*** слова, обращённые к Еве после того, как она съела запретный плод и дала его также Адаму. Важно ли это — станет видно в конце моего текста. Вот несколько переводов этого стиха:

> *Жене Он сказал: Я весьма умножу тяготы твоей беременности, в муках будешь рождать детей; и к мужу твоему будет влечение твоё, а он будет господствовать над тобой. (Elberfelder CSV, немецкий перевод Библии)*
>
> *И жене Он сказал: Я причиню тебе много тягот, когда ты забеременеешь; в трудах будешь рождать детей. И влечение твоё будет к мужу твоему, но он будет господином твоим. (Luther 2017)*

Из этих слов я всегда выводил и толковал — возможно, так же, как и Вы: Бог наказывает Еву за её преступление тем, что роды становятся чрезмерно тяжёлыми и болезненными. И ещё: обращаясь к своему мужу, она встречает того, кто господствует над ней. Если следовать буквальному смыслу у Лютера («будет господином твоим»), то это господство — угодный Богу иерархический порядок: мужчина — глава, женщина — помощник.

В этом слове происходит своего рода перевод стрелки: как мы смотрим на женщину и на масштаб, мотивы и вину её поступка? И немалую роль здесь (как это часто бывает) играет перевод.

В этих двух переводах ***тяготы и беременность*** — два существительных, которые связываются друг с другом или соотносятся друг с другом. Но если прочитать этот стих в Einheitsübersetzung или в Zürcher Bibel (Цюрихской Библии), то бросается в глаза нечто важное:

> *Жене Он сказал: Много тягот Я готовлю тебе, **и** часто ты будешь беременеть. В муках ты рождаешь детей. К мужу твоему у тебя влечение, и он будет господствовать над тобой. (Einheitsübersetzung)*
>
> *Жене Он сказал: Я причиняю тебе много тягот **и** делаю твои беременности многочисленными, в муках будешь рождать детей. К мужу твоему будешь иметь влечение, и он будет господствовать над тобой. (Zürcher Bibel)*

В двух последних переводах тяготы и беременность напрямую друг с другом не связаны. Значит, умножаются ***две вещи***: тяготы и беременность.

Однозначно и дословно, как подтвердил мне человек, читающий по-еврейски, там сказано: «… весьма умножу твои труды И твою беременность…».

Одно вольное переложение передаёт это так: Я удвою и умножу твою тяжёлую работу и твои беременности; с трудом и мукой ты будешь рождать детей, но влечение твоё будет к мужу твоему, и он будет господствовать над тобой.

На эту, по моему мнению, важную особенность я обратил внимание благодаря книге Брюса Флеминга (Bruce Fleming)[1], который передаёт этот стих так:

> ***Я непременно умножу (1) твой тяжкий труд на поле и (2) твоё зачатие.***

Затем Бог наставляет женщину о том, что произошло с ней и с ними теперь, когда они стали смертными и падшими.

> ***С усилиями будешь рождать детей***
>
> ***Твоё [любящее] влечение [обращено] к мужу твоему***
>
> ***Но он [мятежно господствует над самим собой и] будет господствовать над тобой.***

Почему это различие в первой части стиха 16 так важно? Потому что благодаря ему слова к Еве получают совершенно иное звучание и, что ещё важнее, иное содержание. ***Прежде всего крайне важно установить, что в этом обращении Бога на Еву не падает никакое проклятие. Как раз наоборот!*** Сначала ей предсказано, что у неё будет много труда и усилий в земледелии — сюда относятся и содержание скота, и другой ручной труд, поддерживающий жизнь. Слово «тяжкий труд» в таком виде встречается всего три раза и всегда означает тяжёлую работу на поле. Так слышит его Адам (Быт. 3:17): проклята земля за тебя; «в ***тяжком труде*** будешь питаться от неё во все дни жизни твоей». И так позже говорит Ламех о своём сыне Ное (Быт. 5:29): «Он утешит нас в работе нашей и в ***трудах*** рук наших при возделывании земли, которую проклял Господь».

Адам просто взял плод у Евы, вполне сознавая запрет, и ел. Но Божье проклятие падает не на Адама. Проклятие падает на землю. ***Ещё раз благодать в Эдеме.*** Последствия — тяжкий труд при добывании пищи. Существование становится борьбой за выживание, не так, как в Эдеме. И поскольку Ева живёт на той же земле и они как супружеская пара вместе идут по жизни, справляясь с ней, её постигает тот же тяжкий труд, что и Адама. Причина не в Еве, а в Адаме, ведь из-за его поступка проклята земля.

Но теперь, во второй части первого предложения, звучит добрая весть, Евангелие. Беременности будут умножены!

Несмотря на преступление, Ева может исполнить поручение, данное при творении: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю! Несмотря на преступление, жизнь продолжится. Будет много потомков. Ещё важнее: один из этих потомков сокрушит змею голову. Змей первым услышал эти слова, которые Бог обращает к нему:

> *[Быт. 3:15] И вражду положу между тобой и между женой, и между семенем твоим и между семенем её; он сокрушит тебе голову, а ты будешь поражать его в пяту.*

Эти слова называют первоевангелием, или протоевангелием. ***Но они обращены к дьяволу, и для него это, конечно же, никакая не добрая весть.*** Однако затем змею приходится выслушать, что Бог обеспечивает и гарантирует: будут потомки, будет семя жены. Для Евы это добрая весть — так же, как для Адама и для нас, которым позволено слушать это вместе с ними в саду.

Так слова к Еве получают совершенно иное, положительное, исполненное надежды значение.

Рождение детей будет для Евы тяжким трудом, так же как для Адама — земледелие. После грехопадения жизнь стала иной. Когда Ева слышала эти слова, она ещё не родила ни одного ребёнка. Змей и Адам слышат слова проклятия и наказания: было «до», и стало негативное «после». Ева — нет! Бог не изменяет тело женщины, когда говорит с ней в Эдеме. Но некоторые переводы звучат так, будто Бог как-то изменяет женщину и превращает роды в нечто дурное.

Рождение детей — рискованный процесс, если нет медицинских возможностей, какие сегодня доступны во многих частях мира. Но Бог стоит на стороне женщин. Он — их Помощник и Спаситель (1 Тим. 2:15).

В образной речи Иисус сказал Своим ученикам — и мы можем предположить, что это Тот же, Кто говорил с Евой в саду:

> *[Ин. 16:21] Женщина, когда рождает, переживает тяжёлое (или: скорбь), потому что пришёл её час; но когда родит дитя, уже не думает о тяготе (или: о боли) от радости, что родился человек в мир.*

Автор в ст. 16–19 сводит счёты с тяготами человеческого существования, прежде всего с созидательной стороной жизни: продолжением рода и добыванием пищи. Прежняя беззаботность теперь смешивается с тяжким трудом: хорошее (потомство, пища) приходит вместе с плохим (тяжким трудом).

Крах отношений

Какими задумывались отношения этих двоих? «Двумя полными смысла еврейскими словами, ***ezer kenegdo***, Бог описывает, как они предназначены друг для друга. Они созданы друг для друга, их разделяют лишь часы. Как только они вместе, им надлежит быть плодовитой и довольной парой, которая вместе живёт в саду Эдема. … ***Ezer kenegdo*** — это тот, кто равен, соответствие, тот, кто трудится вместе с другим, поскольку они помогают друг другу, разделяя свои сильные стороны. … Это слово создаёт образ двух людей, стоящих лицом друг к другу. Его можно перевести как «vis-à-vis», «явно напротив», «соответствующий» или «равный»».[2]

Этот Божий замысел теперь больше не исполняется. Обоих теперь постигает тяжкий труд, а в конце — смерть. И отношения между ними уже не те. Ева обращается к отцу своих детей, ему она доверяется, рядом с ним хочет быть. Но мужской пол, физически более сильный, без Божьего мандата берёт на себя роль руководителя. Ставит себя над женщиной, использует её и угнетает. Мировая история миллионы раз подтвердила это — разумеется, как всегда, за исключениями, которые снова и снова и повсюду были и есть.

Как повела себя Ева?

Её соблазнили, обманул лжец и человекоубийца. Когда затем Бог обратился к ней, она указывает на того, на ком лежала наибольшая вина: на змея.

> *[Быт. 3:13] И сказал Господь Бог жене: что ты это сделала? И жена сказала:* ***змей обманул меня, и я ела.***

Ева отмежёвывается от змея, обвиняет его. Великое преступление, которым Ева вызывает лавину, произошло через обольщение. И она признаёт, что ела. Её позиция намного лучше, чем

позиция Адама. Степень её преступления несравнима с его.

«Бог спросил женщину, как описано в Быт. 3:13: «Что ты сделала?» ***Она ответила Богу без отговорок. Она ответила Богу без упрёков. Она говорила совсем иначе, чем мужчина.*** Она больше не дала себя обмануть. Возможно, ей всё стало ясно, когда она слышала, как Бог допрашивал мужчину. Во всяком случае, теперь она видела, что произошло. В своей новой мудрости она распознала зло и сказала: «Змей обольстил меня, и я ела». Этим ответом она разоблачила злого змея как источник своего обмана. И она призналась во зле, которое совершила, будучи обманутой, — «и я ела». Совершила ли и она ещё больше зла, как только что сделал мужчина? Нет. Обвинила ли она мужчину, который был с ней? Нет. Обвинила ли она Бога? Нет. И всё же то, что Библия рассказывает нам о ней, — это не то, как её часто изображают. И это ложное изображение её существует уже очень давно».[3]

В Эдеме каждый откусил по кусочку. Но степени их непослушания были разными. То, что происходило в сердце каждого, было не одним и тем же.

Адам реагирует прямо-таки упрямо, хуже того — обвиняя:

> *[Быт. 3:12] И человек сказал:* ***жена, которую Ты дал мне, она дала мне от дерева, и я ел.***

Адам сначала сваливает вину на Еву. И на Бога. Это прямо-таки обвинение против Бога, как если бы виноват был сам Творец. Тем самым он стоит ближе к змею, чем к Богу. Ева стоит ближе к Богу, чем Адам. Поэтому в эти мгновения Еве достаётся и более важная роль: у неё будет семя (не у Адама), которое всё обратит вспять и станет основанием для нового и лучшего Эдема. Там, где больше не будет искусителя.

Соблазнитель

Змей после своей атаки не может скрыться. Бог говорит со змеем и говорит ему: ты знаешь, что у тебя будут неприятности! Я слышал, что только что сказала женщина. И её слова были правдой. Ты солгал ей и обманул её, а она только что разоблачила твои дела. Я утверждаю её и тебя как противников. Ты будешь жалить её потомка в пяту. Но её потомок уничтожит тебя. Твою голову.

Сатана был искусителем. Он соблазнил и женщину, и мужчину.[4] Еврейский текст Быт. 3:1–5 показывает, что всякий раз, когда он говорит «вы», он употребляет местоимения множественного числа. Иными словами, он обращал свои слова не только к женщине. Он говорил «вы-двое», «вы-все», «вы-оба». И мужчина был рядом и слушал, что он говорил.

Он нападает на Бога и искажает истину! Он оспаривает, что они действительно созданы по образу и подобию Божьему. Он делает встречное предложение. Ешьте этот плод — и тогда будете как Бог. Он делает вид, будто предлагает ей доброе знание. А на самом деле он предлагает, чтобы они познали добро и зло![5]

Итог

Надеюсь, хотя бы отчасти стало ясно, насколько по-разному толковали слова, обращённые к Еве. В зависимости от толкования, или от «очков», через которые толкуют, тексты Нового Завета о Еве получают определённый «оттенок». Это всего два места:

> *[2 Кор. 11:2–3] Ибо я ревную о вас Божьей ревностью; потому что я обручил вас одному мужу, чтобы представить вас Христу чистой девой. Но я боюсь, как бы, подобно тому как змей своей хитростью обольстил Еву, так и ваши мысли не повредились и не уклонились от простоты по отношению ко Христу.*
>
> *[1 Тим. 2:12–15] А учить женщине я не позволяю и не позволяю господствовать над мужчиной, но быть в тишине, ибо Адам был создан первым, потом Ева; и не Адам был обманут, но женщина, будучи обманута, впала в преступление. Но она будет спасена через деторождение, если пребудут в вере и любви и в святости с целомудрием.*[6]

Быть обольщённым — реальная опасность. Ева — пример этого. Не потому, что женщины легче поддаются обольщению. Этого из текста не вывести. Она — впечатляющий пример того, как такое может происходить. Быть обольщённым и обманутым — это не женская проблема, а проблема человека. Достаточно посмотреть эти слова в Новом Завете: там всегда речь идёт обо всех, о мужчинах и женщинах.

Ответственность за грехопадение должен взять на себя Адам. Ева была жертвой (и, конечно, всё же несла ответственность). Адам был виновником. Он согрешил «дерзкой рукой». С открытыми глазами и в полном знании Божьей заповеди он съел плод. Он, а не Ева, становится главой падшего человечества (Рим. 5; 1 Кор. 15), хотя она — мать всех живущих.

«Когда Бог судит тех троих у дерева, Он в Своих словах суда ставит мужчину вместе с сатаной.[7] Женщину Бог рассматривает отдельно от этих двух мятежников, потому что она бунтует не намеренно. Она становится непослушной лишь после того, как её соблазнили».[8]

То, как толкуют Еву, её поступок и её слова, накладывает отпечаток на взгляд на женщин вообще. Для этого и был задуман этот текст — заново взглянуть на самое начало.

Hans-Jörg Ronsdorf, 25.05.2021 hj-ronsdorf@t-online.de

Примечания

1. Fleming, Bruce; Fleming, Joy; Hagemeyer, Joanne. The Book of Eden, Genesis 2-3: God Didn't Curse Eve (or Adam) or Limit Woman in Any Way. Версия для Kindle, с. 96.
2. Fleming, The Book of Eden, с. 33.
3. Fleming, The Book of Eden, с. 56.
4. Если Павел дважды говорит, что Ева была обольщена, то потому, что она первой заговорила, отреагировала и действовала (2 Кор. 11:3; 1 Тим. 2:14).
5. Ср.: Fleming, The Book of Eden, с. 54.
6. Об этом стихе я подробно писал (в моей книге «Женщины, простите нас!» [Frauen, vergebt uns!], гл. 6.3): это не всеобщий запрет на учительство для женщин, а конкретная проблема в Ефесе, где Тимофей получил это послание Павла. Предостережение Павла таково: кто-то — женщина или мужчина, — кого не учили и кто не научился, не должен и не может учить других. Ни на собраниях церкви, ни где-либо ещё. Ведь во втором послании он ясно говорит: [2 Тим. 2:2] «и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям (по-гречески: anthropos; люди — мужчины и женщины), которые были бы способны и других научить», будь то на собрании церкви или просто в любом месте, перед любыми слушателями, готовыми учиться. Этим словом Павел не противоречит самому себе, когда здесь побуждает женщин учить; напротив, оно показывает, что в Ефесе проблемой была одна женщина или несколько женщин — так же, как ею могли бы быть и мужчины (но в этой ситуации это было не так).
7. Это следует и из сходства слов, обращённых к змею и к Адаму.
8. Fleming, The Book of Eden, с. 110.